

**Examens d'admission juin 2021**  
**Epreuve de traduction français/turc**  
**Durée 2 heures**  
**Tous documents autorisés**

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

**1/ Aşağıdaki metni TÜRKÇEYE çeviriniz.**  
**(Bütün adaylar için)**

**2/ Çeviri sırasında yapmış olduğunuz üç çeviri tercihini detaylı bir şekilde TÜRKÇE açıklayınız.**  
**(Anadili Türkçe olan adaylar için)**

### **LEVÉE DES BOUCLIERES DES ÉTATS CONTRE UNE VERSION D'INSTAGRAM POUR ENFANTS**

**San Francisco | La plupart des États américains ont appelé lundi le patron de Facebook, Mark Zuckerberg, à abandonner le projet de créer une version d'Instagram pour les moins de 13 ans, invoquant les risques pour la santé mentale des plus jeunes.**

« *La recherche montre une corrélation entre l'utilisation des réseaux sociaux et la hausse de la détresse psychologique et des comportements suicidaires au sein de la jeunesse* », argumentent les procureurs généraux de 44 États dans une lettre adressée au fondateur du géant californien.

Ils citent des études montrant les torts causés par la comparaison permanente avec ses pairs, comme les troubles de l'alimentation (anorexie, boulimie).

Ils mentionnent aussi les dangers du harcèlement en ligne par d'autres adolescents ou par des adultes criminels et assurent que les enfants ne maîtrisent pas suffisamment les codes numériques - quelles photos et quels messages peuvent être publiés en ligne, qui risque de les voir, le caractère permanent de ces contenus, etc.

« *Les réseaux sociaux ne sont pas seulement des outils puissants qui peuvent nuire aux plus jeunes, ce projet pourrait en plus faciliter la tâche aux prédateurs* », résume la procureure Letitia James de l'État de New York dans un communiqué.

**Kaynak:** <https://www.journaldemontreal.com/2021/05/10/levee-de-boucliers-des-etats-contre-une-version-dinstagram-pour-enfants-1>

**3/ Aşağıdaki metni okuyunuz ve ilgili sorulara cevap veriniz.**  
**(Anadili Türkçe olmayan adaylar için)**

# NASA'nın Aracı Perseverance Mars'a İndi

NASA tarafından geliştirilen ve 30 Temmuz 2020'de Mars gezegenine gönderilen gezici araç Perseverance (Azim), yedi aylık yolculuğunu bugün tamamladı. Şimdiye kadar bir başka gezegene gönderilen en gelişmiş uzay biyolojisi laboratuvarı olan Perseverance, Mars yüzeyinde taş ve kayalarla kaplı geniş bir havza olan Jezero Krateri'ne öz güdümlü bir iniş gerçekleştirdi. Jezero Krateri, Mars yüzeyine milyarlarca yıl önce kazınmış olan eski bir nehir deltasının kenarında yer alıyor.

Mars gezegeninin atmosferine saatte 19.200 kilometre hızla giriş yapan Perseverance; alçalma sürecini yavaşlatmak, Mars yüzeyindeki farklı tehlike ve engellerden korunmak ve altı tekerleğinin üzerine dik olarak yumuşak iniş yapmak için son derece karmaşık bir dizi manevrayı öz güdümlü olarak gerçekleştirdi.

## Mikrobik fosil arayışı

NASA uzmanları, Perseverance'ın, Amerika'nın yaklaşık 20 yıldır Mars'a düzenlediği misyonların en iddialısı olduğunu söylüyor. Amerika'nın Mars yolculuğu, NASA'nın ilk kez 1965 yılında Mars yakınına gönderdiği Mariner keşif aracıyla başlamıştı.

Mars'a daha önce gönderilen dört araca kıyasla daha büyük olan ve daha fazla aygıtla donatılan gezici robot Perseverance'ın Mars'ın bir zamanlar daha sıcak, daha ıslak ve belki de içinde yaşam barındıran bir gezegen olduğuna ilişkin daha önceki keşiflerin üzerine yenilerini eklemesi umuluyor.

Perseverance'ın 2 milyar 700 milyon dolara mal olan iki yıllık misyonunun ana hedefi, bundan 3 milyar yıl önce, Dünya'da hayat ortaya çıkmaya başlarken Mars'ta yaşayan mikropların izlerini araştırmak. Uzmanlar, Perseverance'ın Mars yüzeyindeki kayalardan çıkarması planlanan çözeltilerin içinde biyolojik işaretler bulmayı umuyor. Bunlar, insanoğlunun bir başka gezegende topladığı ilk çözelti örnekleri olacak.

## Sorular:

- 1) Metne göre Jezero Krateri'nin özellikleri nelerdir?
- 2) 1. paragraftaki "uzay biyolojisi" teriminden ne anlıyorsunuz?
- 3) 2. paragraftaki "öz güdümlü" teriminden ne anlıyorsunuz?
- 4) 5. paragraftaki "çözelti" teriminden ne anlıyorsunuz?
- 5) Son paragrafı kendi sözcüklerinizi kullanarak yeniden yazınız.
- 6) Metinde ismi geçen gezen aracın görevi neden önemlidir?

**Kaynak:** <https://www.amerikaninsesi.com/a/nasa-mars-perseverance-inis/5783676.html>

**Examens d'admission juin 2021**  
**Epreuve de traduction turc/français**  
**Durée 2 heures**  
**Tous documents autorisés**

**L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.**

**1/ Traduisez le document ci-dessous en FRANCAIS (pour tous les candidats):**

**2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).**

Haseki Hastanesi, 450 yılı aşkın geçmişiyle Osmanlı tarihçilerinden pek çok sağlık kurumunun görmediği bir ilgiyi görmüş ve çeşitli tarih araştırmalarına konu olmuştur. Kurulduğu mekân, hizmet verdiği binalar ve en önemlisi üstlendiği işlevler bu uzun zaman dilimi içinde kaçınılmaz biçimde değişmiş olsa da isminin aynı kalması tarihinde önemli bir süreklilik işaretidir ve gördüğü ilginin belki de en büyük nedenidir.

Haseki Darüşşifası erken dönemlerinden beri darüşşifa, kadın darüşşifası, nisa hastanesi, acezehane, bimarhane, zindan, tevkifhane gibi değişik isimlerle anıldı ; bu isimlerle paralel olarak darüşşifa, hastane, bimarhane, dulhane, yetimhane, tevkifhane gibi birçok işlevi çoğu zaman aynı anda üstlendi. Tıbbi teşhis ve tedavinin yanı sıra kuruluşundan itibaren kimsesiz, yoksul, evsiz ve acezelere bakım ve barınma hizmeti de verdi. 1840'lar sonrasında ise sağlık ve bakım hizmetleri özellikle hasta ve aceze kadınlara yöneldi.

Darüşşifa 18. yüzyılın sonlarına doğru artık eski önem ve işlevlerini yitirmeye ve "Haseki Zindanı" olarak anılmaya başladı. 19. yüzyıla gelindiğinde kurumun tıbbi işlevlerinin yanında bakım işlevlerini ön plana çıkarmaya başladığını, ağırlıklı kimsesiz, aceze, ya da tutuklu kadınların tedavi ve bakımına yönelik bir işlev üstlendiğini söyleyebiliriz. 1848'de yapılan tadilatlarla kimsesiz, evsiz, bakıma muhtaç kadınların tedavi edildiği bir hastane görünümü almış olsa da kalıcı bir doktorunun bulunmaması binanın üstlendiği işlevin muğlak kalmasına yol açtı.

Extrait de : Gülhan Balsoy, « Bir Kadın Hastanesi Olarak Haseki Hastanesi ve 19. Yüzyıl İstanbul'unda **Bikes ve Bimesken** bir Kadın Olmak », *Toplumsal Tarih*, 257, 2015